

باسمه تعالی

نام درس : ترجمه از فارسی به عربی زمان برگزاری: دوشنبه ها ساعت ۸ تا ۱۰
شماره درس: ۱۱-۱۵۱۷۲۱۷-۲ نیمسال تحصیلی: نیمسال اول (۹۷-۹۸) مدرس: د. اسودی
زمان امتحان: ۱۹/۱۰/۹۷

اهداف عمومی درس :

- ۱- آشنایی با مهارت ها مربوط به فن برگردان از فارسی به عربی
- ۲- آشنایی با مفهوم زمانها و ساختار های جدید عربی معاصر
- ۳- تجربه ترجمه همزمان از فارسی به عربی در مثال های کوتاه در فعالیت کلاس
- ۴- تقویت مهارت های مختلف زبانی (صف، نجو، مکالمه) با تطبیق آنها در ترجمه به عربی

منابع مورد مطالعه:

- ۱- کتاب فن ترجمه و تعریب کاربردی د.علی اسودی
- ۲- کتاب فن ترجمه دکتر یحیی معروف

مهمترین انتظارات متوقع از دانشجویان:

- ۱- توانایی در ترجمه از فارسی به عربی
- ۲- حل تمرین هفته ای و ممارست برای هر جلسه
- ۳- مشارکت در فرایند کلاس و تطبیق مثالهای مطرح شده در کلاس

شیوه تقسیم نمرات:

- ۱- ۱۵ نمره به نمره پایانی اختصاص دارد
- ۲- ۵ نمره نمره فعالیت کلاسی اختصاص دارد

جلسه	تاریخ	متن درسی	فعالیت کلاسی	تکالیف
۱	۹۷/۶/۲۶	آشنایی با کلیات فن تعریب	-----	-----
۲	۹۷/۷/۲	افعال ربطی وزمانهای آن در ترجمه	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۳	۹۸/۷/۹	افعال حرکتی و ترجمه زمانها در زبان عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۴	۹۷/۷/۱۶	مفهوم نفی در زبان عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۵	۹۷/۷/۲۳	مفهوم ادات ربطی «که» در زبان عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۶	۹۷/۷/۳۰	مفهوم مالکیت وزمانهای آن در عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۷	۹۷/۸/۷	اعداد ومفهوم ترجمه ای آنها	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۸	۹۷/۸/۱۴	ساختار های وام گرفته از زبان انگلیسی در عربی معاصر	مشارکت در مثال های تطبیقی	مطالعه و حل تمارین
۹	۹۷/۸/۲۱	چند انگاری عربی وتک انگاری فارسی در مقام ترجمه		مطالعه و حل تمارین

	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات			
۱۰	۹۷/۸/۲۸	عدی ولزوم و کاربرد های آن در ترجمه به عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۱۱	۹۷/۹/۵	جمله واره های موصولی در ترجمه به عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۱۲	۹۷/۹/۱۲	حروف ربطی در ترجمه به عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۱۳	۹۷/۹/۱۷	تعریف در ترجمه به عربی		مطالعه و حل تمارین
۱۴	۹۷/۹/۲۴	تنکیر در ترجمه به عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۱۵	۹۷/۱۰/۱	ساختارهای جدد عربی معاصر	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین
۱۶	۹۷/۱۰/۸	ساختار معلوم و مجهول در ترجمه به عربی	مشارکت در مثال های تطبیقی پاسخ به سوالات	مطالعه و حل تمارین